

新课标必读名著丛书

# 白 鲸

(三)

主编：周 林

[美] 赫尔曼·麦尔维尔 著

内蒙古文化出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

新课标必读名著丛书/周林主编. - 海拉尔:  
内蒙古文化出版社, 2001.6  
ISBN 7-5312-1041-5  
. 新... . 周... . 新课标-课外  
读物-外国文学-作品集 . I516.88

新课标必读名著丛书·白 鲸

---

作 者:[美] 赫尔曼·麦尔维尔  
排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

---

出版发行:内蒙古文化出版社  
社 址:海拉尔河东新春路22号  
邮政编码:021008

---

印 刷:北京通成印刷厂  
开 本:880×1230mm 1/32  
总印张:362.50 字数:4 500千字  
版 次:2001年6月第一版  
2001年6月第一次印刷  
印 数:1-1 000册  
书 号:ISBN 7-5312-1041-5/I.335  
总 定 价:1716.00 本册定价:16.50

## 目 录

《白鲸(上)》二.....	错误! 未定义书签。
鲸歌二 .....	错误! 未定义书签。
◎ 第 四 章 被 单.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 五 章 早 餐.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 六 章 街 道.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 七 章 小 教 堂.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 八 章 讲 坛.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 九 章 讲 道.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 章 知 心 朋 友.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 一 章 睡 衣.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 二 章 传 记.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 三 章 独 轮 车.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 四 章 南 塔 开 特.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 五 章 杂 烩.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 六 章 船.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 七 章 斋 戒.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 八 章 他 的 画 押.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 十 九 章 预 言 家.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 二 十 章 全 体 出 动.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 二 十 一 章 上 船.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 二 十 二 章 欢 乐 的 圣 诞 节.....	错误! 未定义书签。
◎ 第 二 十 三 章 临 风 之 岸.....	错误! 未定义书签。

# 目 录

《白鲸(中)》一.....	1
鲸歌四.....	1
◎ 第四十六章 臆 测.....	1
◎ 第四十七章 编 纛 人.....	6
◎ 第四十八章 第一次放下小艇.....	12
◎ 第四十九章 残酷的家伙.....	33
◎ 第五十章 亚哈的小艇和艇员.....费达拉.....	38
◎ 第五十一章 神灵的喷水.....	43
◎ 第五十二章 "信天翁号".....	52
◎ 第五十三章 联 欢 会.....	56
◎ 第五十四章 "大鲸出来了号".....	65
◎ 第五十五章 关于鲸的大画像.....	110
◎ 第五十六章 错误较少的大鲸图像和捕鲸写生 122	
◎ 第五十七章 画里的;牙雕的;木刻的;铁板....	129
◎ 第五十八章 小 鱼.....	136
◎ 第五十九章 大乌贼鱼.....	141
◎ 第六十章 捕 鲸 索.....	147
◎ 第六十一章 斯塔布杀死一条鲸.....	155
◎ 第六十二章 投 枪.....	166
◎ 第六十三章 叉 柱.....	169
◎ 第六十四章 斯塔布的晚餐.....	171

◎ 第六十五章	做菜の鲸.....	188
◎ 第六十六章	屠杀鲨鱼事件.....	194

# 《白鲸(中)》一

[美] 赫尔曼·麦尔维尔著

## 鲸歌四

### ◎ 第四十六章 臆 测

亚哈虽然给他那目的的热火弄得心劳神疲，可他整个思想和行动总是指望最后能够捉住莫比·迪克。虽然他为了要达到那个热望，似乎准备随时牺牲一切重大的利益，然而，他的天性和积习也许太过于墨守悍的捕鲸者的旧规，因而无法放弃这趟航程的附带工作。或者至少如果不是这样，那就是他心里还萦绕着更多的其它一些意图。不过，即使就他那种偏热症说来，说他对于白鲸的报复心理可能会多少扩大到一

切抹香鲸,说他越多杀巨兽,就越增加机会,因为这样一条一条的杀下去,最后的一条鲸就会是他所要猎击的可恨的鲸了,这种说法,也许未免太过分了些.但是,如果这样的假定确实是可加非议的,那么还可以另外提出许多值得考虑的事实来,这些事实,虽不能说是跟他那带有狂性的主要激情完全一致,然而,也决不是不能左右他的.

为了达到目的,亚哈就必须使用工具,而在世间所能使用的一切工具中,人却是最会出乱子的.比如说,他知道,尽管在某些方面说来,他对斯达巴克具有很大的驾驭魅力,然而,那种驾驭力,并未能控制一个人的整个精神,正如光靠肉体上的优势并不就等于可以在智力上控制别人一样.因为就纯粹的精神说来,智力不过是同肉体有关的一种东西而已.只要亚哈的魅力能够始终存在斯达巴克的脑子里,斯达巴克的身体,斯达巴克的受到强制的意志便都是亚哈的了.然而,他也知道,尽管是这样,这个大副,在灵魂深处,是

嫌恶他的船长这种搜索鲸鱼的计划的,如果他办得到的话,他一定极愿意摆脱这种计划,或者甚至会破坏这种计划.等到发现白鲸还得有一大段时间,在这漫长的时间中,如果不给斯达巴克一种正常的.小心细致的.相机而行的影响,他准会随时公开反抗他的船长的领导.不仅如此,这个又机灵又癫狂的亚哈对于莫比 - 迪克的想法也决不会明显地表现出来,而是运用他那最高的判断力和机灵性预先看出了,在目前,应该设法除去那层本来蒙在猎击上的奇特.不可思议的邪恶性的外衣,应该把航行的恐怖性给掩盖起来(因为人的勇气抵挡不住为行动所无法解决的长期胡思乱想),他也看出了当那些大小船员在漫漫长夜中值班的时候,心里所想的一定都是一些私人的事情,决不会想到莫比 - 迪克.因为,不管这些野蛮的水手对他所宣布的搜捕鲸鱼计划,报以多么热烈和激动的欢呼;这些包括各式人等的水手,总不免有点反复无常.不可靠.....他们生活在变化无常的海洋上,吸

到的又是海洋那种变幻无定的气息……既然是雇他们来追击一种缥缈的东西,不论到头来需要付出怎样的生命和热情,那么,目前最需要做的就是公私兼顾,使他们养精蓄锐,以使用于最后一击了。

亚哈也注意到另外一件事情.人在情绪激动的时候,虽然不作种种卑劣的打算;可是,这种时分却是倏忽而逝的.亚哈认为,生来矫揉造作的人始终是卑鄙的.就算白鲸的确已使我这些野蛮的水手的心都跳动起来了,甚至使他们的野心滋长出一种慷慨好义的侠义行为来;然而,为了使他们心甘情愿地去追击莫比-迪克,也还必须满足他们那日常的口腹之需.因为,哪怕是古代那些情绪激昂,富有骑士风的十字军,要是不让他们顺便干些偷盗,摸摸口袋的勾当,顺便捞到其它一些以宗教为口实的油水的话,那他们也不见得会心甘情愿,跋涉二千多英里去为他们那圣墓作战.如果硬要他们坚守他们那个最后的罗曼蒂克的目标……那个最后的罗曼蒂克的目标的话,那么,因

嫌恶而转身便跑的人可真是数不胜数了.亚哈心里想,我决不能剥夺这些人对于金钱.....是呀,就是金钱的一切希望.他们现在也许会瞧不起钱;可是,再过几个月,等到他们认为没有拿到钱的希望时,那么,这种无声无息的钱就会立刻教他们造反,马上把亚哈逼死的就正是这种钱.

就亚哈本人来说,他并不是没有另外一种预防性的动机.亚哈可能是由于一时冲动,也许有点过早地泄露了"裴廓德号"的航程的主要而秘密的目的,他现在已经完全理会到,他这样做,是间接地把他那种不可置辩的假公济私的罪状给公开出来了.他也估计到,万一他的水手们会大起胆子来(不顾道义和法理),会因此而不再听他的一切命令,甚至更厉害地夺了他的指挥权.因此,即使仅仅从暗示到的假公济私的污名,以及这样一种日见增强的潜在的影响的可能后果说来,亚哈自然也一定急于要保卫他自己了.不过,这种保卫只能放在他自己心里,脑里和手里,再加上随时

小心提防，密切注意，估计他的水手们可能受到的各种细微的影响。

于是，由于所有这些理由，也许还有其它一些在这里不是三言两语所能分析得了的理由，亚哈明晰地看出了，他必须继续相当忠实于“裴廓德号”航程的名义上的目的；必须遵守一切例常旧规；而且不仅如此，还得尽量显出他在从事于他的职业方面，一般都是具有非常热烈的兴趣。

总之，这就时常听到他的声音，在招呼那三个站在桅顶上的人，劝戒他们要小心 望，甚至发现一只海豚也不要忘记报告。这种警惕并非一直是徒劳的。

## ◎ 第四十七章 编 纜 人

这天下午，阴云密布，十分闷热。水手们有的懒散地在甲板上荡来荡去，有的茫然地眺望着那铅灰色的海面。我和魁魁格却在慢条斯理地编一种叫做剑纜的

缠子(剑 . . . . . 一种用棉纱编织的似阔带子的 子,用以盘扎索具等物,使其不致因碰撞摩擦而损坏.),用来添缚我们那只小艇.整个景色如此静寂.柔和,然而,不知怎的,却好象要发生什么事情似的,空中又隐伏有那么一种使人陷入遐想的魔力,弄得每个默默的水手都似乎各自化成幽灵了.

在忙着编缠子的时候,我就是魁魁格的随从和小厮.这时,我不断地把纬线往复地穿织在一长排经纱中,用我的手做梭子,魁魁格则站在一旁,时时用他那把沉重的橡木剑在线索间轻轻一勒,懒散地望望海面,又漫不经心而心不在焉地把每根纱线敲拢.我说,这时整个船上,整个海面确是这么奇如梦境;只有间歇的沉闷的击剑声在打破沉默,仿佛这就是时辰的机杼(参阅《浮士德》第一部《夜》中地 的话:"我架起时辰的机杼,替神性制造生动的衣裳."(见郭沫若译本,人民文学出版社出版)),我自己就是一只梭子,无意识地对着命运之神往返地织下去(参阅《旧约·约伯

记》第七章六节：“我的日子比梭更快，都消耗在无指望之中。”），织机上的经线是固定不动的，只能单调的，始终不变地往返摆动一下，而每次震动也只能够把交叉穿进来的另一根线收拢来，跟它自己混在一起。这种经线似乎就是定数，我心里想，我就在这里用我自己的手，投我自己的梭，把我自己的命运织进这些不可更易的绳线里。这时，魁魁格那把冲动而漫不经心的木剑，就随机应变地，或轻或重，或斜或弯地击着那纬线；于是，由于这种斜曲轻重不同的击拍，结果就在整块织物的最后形式上产生出了相应的差别。我在想，这把最后把经纬线弄成这种式样的野蛮的木剑；这把漫不经心的木剑一定就是机会……是呀，机会。自由意志和定数……一点儿也不矛盾……都交织在一起了。定数的笔直的经线，绝不能越出它根本的常轨……不错，它每回的往复摆动，只能循着常轨走；自由意志却还有在特定的线间投梭的自由；至于机会，虽则它的活动范围局限在那根定数的直线里，

而且它打斜的动作受了自由意志的指挥，尽管机会是这样受到这两种东西的指挥，可是，它却能够反过来控制这两种东西，而且，无论如何，最后能够一举而显出特点来。

我们正在这样织呀织的时候，一阵那么奇特，曳长，富有音乐狂律和可怕的声音把我吓了一跳，那只自由意志的线团也从我手里掉下去了。我站起来，仰望着天际，因为当时那声音象是长了翅膀从那上面落了下来。原来高高地站在桅顶横木上的，正是那个发狂的该黑特佬塔斯蒂哥。他的身体急切地向前冲着，一只手象指挥棍似的直伸出来，隔了一会儿，他又蓦地继续高声大叫起来。老实说，这声音在当时也许是从几百个高栖在空中的捕鲸船的望者同时发出来的，整个海洋都听得到；不过，具有象这个印第安人塔斯蒂哥这样宏亮的声音，能够喊出这么令人惊异的顿挫抑扬的调子的老呼号者，实在为数寥寥。

当他这样高挂在半空里，翱翔在你头顶，眼色非

常狂野而急切地望着前面的时候,你准会当他是看到了命运之神的影子的先知或者一个预言家,正在用这种狂叫,宣告命运之神降临了。

"它在喷水啦!瞧呀!瞧呀!瞧呀!它在喷水了!它在喷水了!"

"哪个方向呀?"

"直向下风的地方,大约在两英里外的地方!有一大群哪!"

大家立刻都骚动起来了。

抹香鲸的喷水喷得象只时钟那样嘀嗒嘀嗒响,那样准确,那样均匀可靠.这就是捕鲸者能从它们的同族中分别出抹香鲸来的根据。

"在甩尾巴啦!"这时,塔斯蒂哥又叫出来了;同时,那条鲸也消失了。

"快,茶房!"亚哈嚷道."看时间!看时间!"

汤团连忙奔到下边,望一望表,把时间分秒不差的报告亚哈。

这时，船已离风下驶，缓缓地起伏向前。塔斯蒂哥报告着，鲸群已经朝下风游去了，我们都自信地指望能再在我们的船头看到它们。因为这艘非凡的船还时时可以看到一条抹香鲸，看到它虽然用头向水里一潜，但在它微隐在水里后，又兜了一个转身，迅疾地游到船尾去了……它这种欺诈行为现在可行不通了，因为随便怎样，我们都不相信塔斯蒂哥所看到的这条鲸会有丝毫的警惕，或者完全知道我们就在它附近。这时，挑出一个人来做看船人……就是说，挑出一个没有被派上艇子的人，来暂时接替那个印第安人去站到桅顶上。前帆、后帆的水手都下来了；索桶都放在固定的地方；大吊钩已经推出来了；主桅下桁也被卸掉了，三条小艇象三只装着金花草的篮子，荡过悬崖似的一晃就晃到海里（参阅莎士比亚《李尔王》第四幕第六场埃特加的话：“山腰中间悬着一个采金花草的人，可怕的工作。”）。那些在舷墙外边的热切的水手，一只手抓住栏杆，一只脚准备踏在艇舷上。看来就象

一长排兵舰上的水兵,准备冲上敌船.

但是,就在这个紧要关头,蓦地传来一声叫喊,教大家的眼都连忙掉了过来,不望那条鲸了.大家吓了一跳,瞪眼望着黑黝黝的亚哈,看到还有五个灰黑的.象刚从空中闪出来的幽灵簇拥着他.

## ◎ 第四十八章 第一次放下小艇

这些幽灵(因为当时看来他们就象幽灵)在甲板的另一边轻轻地走过来走过去,正在悄无声息而神速地解掉那只吊在那里的艇子的绳索.这只小艇一向被当做几只备用艇之一,而且因为它就吊在右舷的船尾,所以被专门称为船长小艇.这时,那个站在艇头旁边的是个身材高大.面孔黝黑的人,在那两片似钢的嘴唇中间,恶形恶状地突出一只白牙齿来.他象是戴孝一般穿着一件皱皱褶褶的中国式黑布上衣,一条同样色料的宽大裤子.可是,在这种浑身是黑中,最奇特的